

BUSINESS ENGLISH

Overdraft: come tradurre 'conto corrente in rosso' in inglese

di **Elena Vaccari, Stefano Maffei**

La parola di oggi nasce dal gergo bancario ed è piuttosto difficile: *bank overdraft* (io la tradurrei con **scoperto di conto corrente**).

Per spiegarne l'utilizzo può essere utile prendere le mosse dalla definizione: si tratta di *an extension of credit* (un'estensione della copertura di **credito**) *from a lending institution* (lett: **un istituto di credito**) *when an account reaches zero*. Nella prassi degli accordi sottostanti ad un rapporto di conto corrente, *an overdraft allows (consente) the individual to continue withdrawing* (di **continuare a prelevare**) *money even if the account has no funds in it*.

In italiano, si usa dire che lo **scoperto** è la situazione in cui l'importo degli addebiti in **conto corrente** (*bank account*) ecceda quello degli accrediti e il conto assume così un saldo debitore per il **cliente**. Ciò significa che la banca ha anticipato a quest'ultimo le somme necessarie ad eseguire pagamenti.

I siti web di tutte le maggiori banche offrono spiegazioni più o meno approfondite sui c.d. *personal overdraft* della clientela. Alcuni istituti distinguono anche tra *planned* (**pianificato**) e *unplanned overdraft*. La logica è sempre la stessa: *if you withdraw more money* (se **prelevi più denaro**) *than you have in your bank account, the extra money you take out after your bank balance* (il tuo **saldo di conto corrente**) *reaches zero is called an overdraft*. Accade spesso che, proprio per evitare *overdraft fees* troppo elevate, cliente e banca si accordino preventivamente per un **fido** (io lo tradurrei con *line of credit*), finalizzato proprio ad operare in caso in cui il saldo di un conto sia "in rosso".

Sappiate che l'espressione **essere in rosso** può tradursi letteralmente in inglese con *to be in the red* ed quindi corretto scrivere: *my bank account is in the red*. Quello che molti non sanno è che il suo opposto (ossia un saldo di conto **superiore a zero**) si traduce con *to be in the black*. In altre parole, *if a bank account is in the black, it contains some money*.

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it